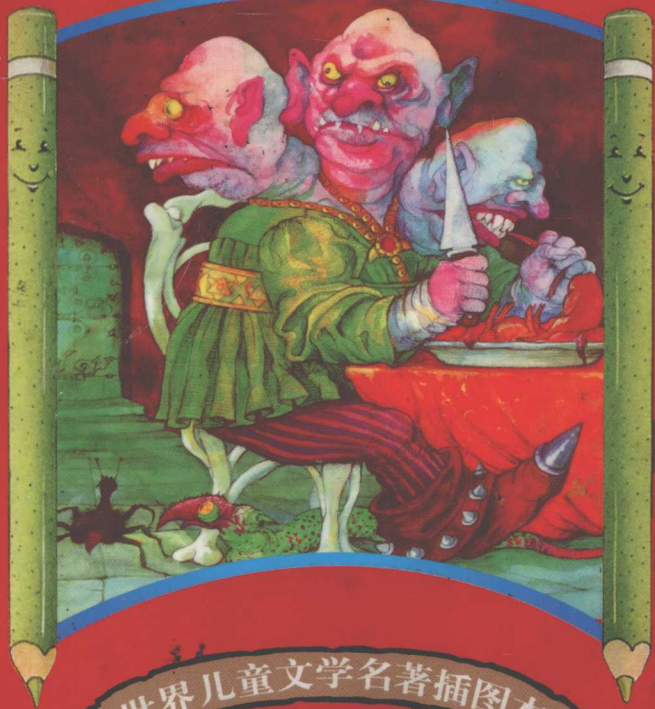




人民文学出版社

英国童话

[英] 埃德温·哈特兰 选编
韩慧强 韩慧敏 译



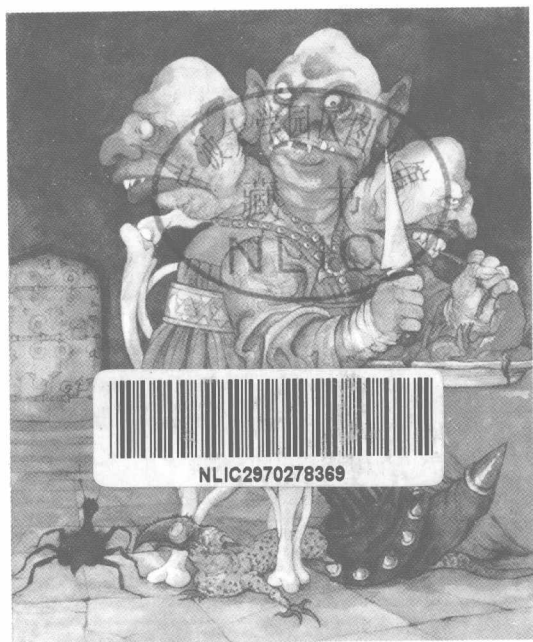
世界儿童文学名著插图本



英国童话

〔英〕埃德温·哈特兰 选编

韩慧强 韩慧敏 译



人民文学出版社

English Fairy and Other Folk Tales

Edwin Sidney Hardland

图书在版编目 (CIP) 数据

英国童话 / (英) 哈特兰选编; 韩慧强, 韩慧敏译.
- 北京: 人民文学出版社, 2007
(世界儿童文学名著插图本)
ISBN 978 - 7 - 02 - 006182 - 2

I. 英… II. ①哈…②韩…③韩… III. 童话 - 作品集 - 英国 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 073766 号

策划: 哈利·波特工作室

责任编辑: 叶显林

装帧设计: 何 婷

责任校对: 常 虹

责任印制: 张文芳

英国童话

Ying Guo Tong Hua

[英] 埃德温·哈特兰 选编

韩慧强 韩慧敏 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京铭成印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 169 千字 开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 8 插页 1

2007 年 7 月北京第 1 版

2007 年 7 月第 1 次印刷

印数 1 - 10000

ISBN 978 - 7 - 02 - 006182 - 2

定价 15.00 元

如有印装质量问题, 请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

出版说明

“世界儿童文学名著插图本”汇集世界儿童文学创作的精华,其中包括各个时代、各个国家的优秀长篇小说、童话、寓言和诗歌,比较全面地代表了世界儿童文学创作的最高成就。本丛书中的近现代部分,选收的大都是脍炙人口的经典名篇;当代部分选收的则是既畅销而又获得过各种奖项的佳作。所有作品都配以精美的插图,这些插图大都保持了原汁原味,可以让读者尽领原著的风貌。

本丛书于 2006 年推出 50 部后,受到了广泛欢迎。广大读者纷纷来信来电,希望我们不断推出新品,以丰富这套丛书。为满足他们的需求,我们将陆续在世界儿童文学名著的海洋中优中选精,以飨读者。

人民文学出版社编辑部

2007 年 6 月

目 录

勇斗巨人的杰克	1
坎特伯雷公主	18
福克斯先生	21
小鬼头汤姆	24
杰克和豆秸	32
凯内尔姆王子的故事	43
疯狂的埃德里克	48
艾黛娃夫人	51
征服者威廉的三个王子	53
千里寻夫的撒拉逊姑娘	56
斯坦利家族的族徽	59
流浪儿迪克和他的猫	62
斯沃弗姆城的小贩	74
兰顿庄园的九代勋爵	76
博梅尔湖上的圣铃	82
鞋匠计骗恶巨人	84
独眼巨人	86
伍斯特郡的精灵	88
你是用哪只眼睛看见的	90
泽若镇上的沏丽姑娘	95

我们的王后死了	105
酒窖里的小矮人	107
一种有七个音节的草药	109
一片芳香馥郁的郁金香	112
一枚扔进帽子裡的金币	114
小矮人斯基里威登	116
小矮人科尔曼·格雷	119
如今,我就是猫王了	121
从米漉里奇来的傻瓜威利	123
萨福克郡的小绿人	127
亨利二世手上的一件珍宝	131
精灵的牛角杯	133
精灵的酒宴	135
弗伦舍姆教堂的大铜锅	138
希尔顿先生家的地精	139
霍奇先生的谷仓	142
吉尔伯森家的妖精	144
噢,宝贝,谁烫着你了	146
罗尔莱特村的巨石	149
一瓶地狱里的酒	151
魔鬼特雷吉阿格尔	156
宁可找个魔鬼当向导	167
世界上最坚硬的酸模	170
驮篓里的白衣妇人	172
卢奇万教堂的圣泉	176
赫德利村的精灵科瓦	180
魔法师彭杰斯威克老爷	183
女巫的迷魂汤和地狱汤	187

女巫阿尔茜大婶的诅咒	191
变成兔子的女巫	194
让睡着的睡得更多	196
上帝保佑这些牛犊	200
你脑袋上顶着的是什么呢	202
英国最大的一口大钟	204
我钻进去让你瞧瞧	207
罗斯瓦尔纳老爷的鬼魂	210
提灯笼的妇人	217
聪明的“傻瓜”	220
老橡树里的精灵	222
聪明的磨坊主	225
天下最大的傻瓜	229
醋先生和醋太太	234
富甲一方的懒人杰克	239
圆桌骑士里有位汤姆	242

勇斗巨人的杰克

亚瑟王^①时代,在英格兰边境的康沃尔郡生活着一位农民,这位农民有个独生子,名叫杰克。杰克是个头脑机敏、办事灵活的小伙子,凡是不能光凭力气办成的事儿,他就运用自己过人的才智去解决。因而在康沃尔郡,从没听说有谁难倒过杰克;相反,他倒是总能用一些稀奇古怪的问题以及种种新鲜玩意儿难倒那些有学问的人。

那个时候,康沃尔山被一个巨人霸占着。巨人身高十八英尺,腰围足有三码,青面獠牙,附近村镇上的居民全都害怕得要命。他住在一个山洞里,每当饥饿的时候,他就跑到百姓们居住的村镇上,见什么拿什么,而附近的居民一见着巨人的影子,早就吓得逃命去了。倘若撞见百姓的牛群,他一次就能把半打的牛背在背上;倘若撞见的是百姓的羊或猪,他就会用绳子把它们像子弹一样拴成串,系在腰间。很多年来,巨人残酷地蹂躏着这一带的百姓,因而,康沃尔郡全境一直陷于穷苦的境地。

一天,杰克进城,恰好赶上当地的官员们正聚在市政厅里开会,讨论如何对付这个巨人。杰克就问,如果有个人站出

^① 亚瑟王,相传为英国古代的一位英明的君主。在中世纪,有关亚瑟王和圆桌骑士的故事在英国流传甚广,至今仍有许多小说和影视作品取材于这一传说。

来，替百姓们除掉这个心腹大患，他会得到什么样的报酬呢？官员们回答说，如果真的有人能替百姓除害，那么，他们付给他的报酬就是巨人所拥有的全部宝藏。

“好吧，让我来替我们康沃尔郡除掉这个坏蛋。”杰克说。

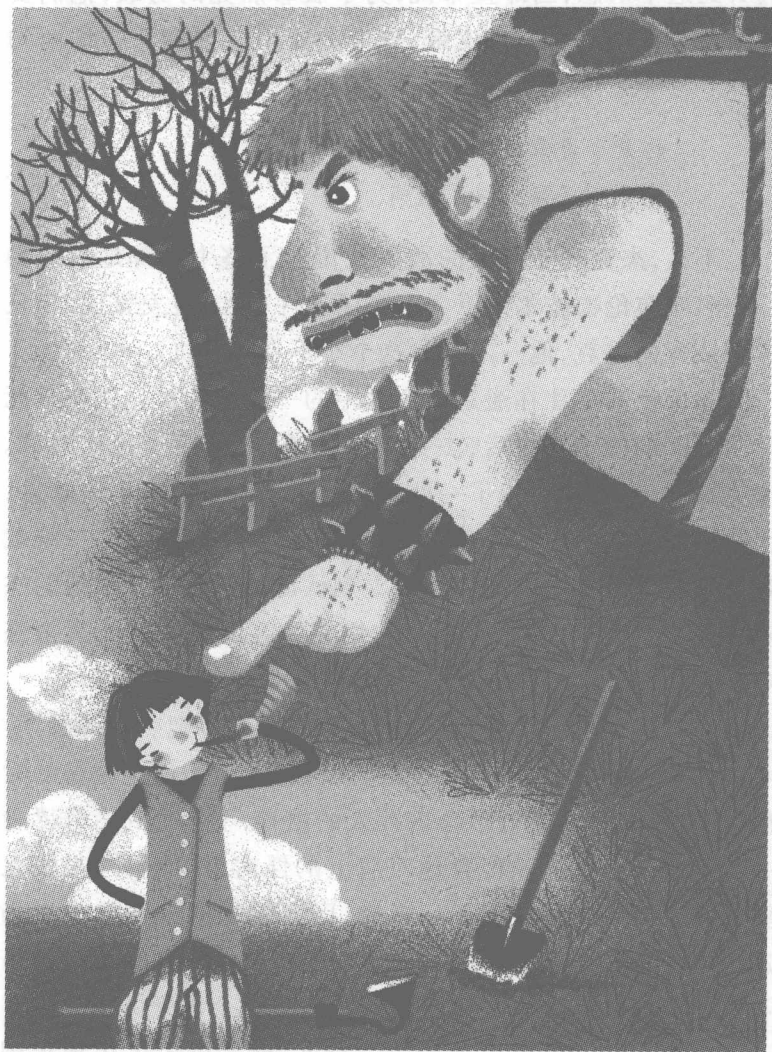
于是，在一个严寒的冬日傍晚，杰克上山了，他随身带着一只牛角、一把铁锹和一把锄头。刚一来到巨人居住的山洞前，杰克就忙活开了。天还没放亮，他就已经挖好了一个长宽各二十二英尺、深二十二英尺的大坑。然后，他在大坑上头盖上树枝和干草，再撒上一点儿浮土，大坑看上去就像压根儿不曾有人来过。

刚布置好陷阱，天就破晓了。杰克坐在大坑的边沿上，掏出牛角对着山洞嘀嘀嗒嗒地吹了起来。巨人被这阵号角声惊醒了，他一下子冲出山洞，愤怒地叫喊着：“哼，你这个不知死活的家伙！你是专门来吵我的觉的吗？等着吧，我一定要让你知道我的厉害！为了惩罚你的胡闹，我要把你整个儿烤熟了当早餐！——只有这样，才能解我的心头之恨！”

可是，巨人的话还没说完，只听咕咚一声，他就一个跟头栽进了杰克挖好的陷阱里。整个山脚都被巨人的这一跤震得颤抖起来。

“喂，巨人，你在哪儿呢？”杰克嘲讽地对着陷阱里说，“噢，如今你真的钻‘地道’了！你不是说要把我烤着吃吗？难道除了可怜的杰克，你就没别的吃食了吗？——冲你说这样的大话，我就得好好教训教训你！”杰克狠狠地把巨人奚落了一阵，然后又用锄头给了巨人的后脑勺一下子。这个作恶多端的家伙当场就完蛋了。

杰克终于替康沃尔郡的百姓除掉了恶霸。他填上陷阱，走进山洞，找到被巨人抢来的堆积如山的财宝。郡里的官员



杰克坐在大坑的边沿上，掏出牛角对着山洞嘀嘀嗒嗒地吹了起来。巨人被这阵号角声惊醒了，他一下子冲出山洞，愤怒地叫喊着……

们听到这个消息,当即宣布说,为了表彰杰克的勇敢,他们要奖励他一把宝剑和一根皮带,皮带上要用金字刻上这样两句话:

这是个勇敢的康沃尔人

他杀死了巨人科尔莫朗

不久,杰克勇斗巨人的故事就传遍了整个西部地区。另一个名叫布伦德波尔的巨人听说了这件事儿,他发誓说,一旦碰上该死的杰克,他一定要找这个小不点儿报仇。

布伦德波尔住在遥远的森林中的一座城堡里。就在杀死科尔莫朗的四个月之后,杰克正要去威尔士,途经这片森林。杰克路上走累了,就找了一处凉爽宜人的泉水边坐下来歇息,很快就睡着了。就在他睡着的当儿,巨人来这儿打水,一眼就瞧见了睡在一旁的杰克。巨人立刻认出他就是那个该死的杰克,因为他的皮带上刻着那两句铭文。巨人没费劲儿就把杰克扛在了肩膀上,喜滋滋地朝城堡走去。

当他们穿过一片矮树林时,树枝的簌簌声把杰克弄醒了。不过,杰克的恐惧才刚开了个头,因为就在他们进入城堡的时候,杰克发现这儿到处散落着死人的白骨,不禁感到后脊梁骨一阵发冷。巨人洋洋得意地对肩上的俘虏说,他本人很快也要加入到这些白骨中去了。说完,巨人就嘭的一声将杰克扔进一间大房子,上了锁,然后去请他的哥哥——住在附近的另一个巨人——他要请哥哥跟他一起分享这个该死的杰克。

杰克在房子里愣愣地待了一会儿,然后闷闷不乐地走到窗前,他瞧见两个巨人正朝这座城堡走来。“眼下,”杰克暗暗对自己说,“我确实到了生死关头,得振作起来才成。好吧,我们就来较量一下吧!”

杰克发现屋角上有许多结实的绳子。于是，他立刻抄起两根绳子，在每根绳子上绕了一个活结。就在巨人打开锁，刚一迈进房门的当儿，杰克飞快地把活结套在他们的脖子上，然后把绳子的另一端穿过房梁，使劲儿勒啊，勒啊，一点儿不敢松劲。后来，他瞧见两个巨人的脸已经变黑了，这才扔了绳子，抽出宝剑把他们砍死了。

杰克从巨人布伦德波尔身上搜出钥匙，打开城堡里的一扇扇房门，发现城堡里关着三位美丽的妇人，她们的头发被牢牢地拴在一起，一个个几乎都快饿死了。“尊敬的女士们，”杰克大声宣布说，“你们自由了。那个吃人的恶魔和他的一位兄弟已经被我杀死了。”说着，他把城堡的钥匙交给了这些妇人，然后继续赶路。

这一路杰克走得匆匆忙忙，一时迷失了方向。眼看天色已晚，杰克发现自己来到了一处峡谷里，前后找不到一户人家。后来他瞧见峡谷的隐蔽处有一所大房子，于是鼓起勇气，上前敲了敲门。令杰克大吃一惊的是，来开门的竟是一个双头巨人！不过，由于这个巨人是生活在威尔士地界上的，因而不像英格兰巨人的脾气那么暴躁。这个双头巨人把内心的阴险全都藏了起来，对客人装出一副和善的样子。杰克说，他是一个迷路的旅客，想找个地方借住一宿。双头巨人客客气气地把杰克让进屋子，领到一个房间里住了下来。

睡到半夜，峡谷里一片寂静，可是，杰克猛地听见主人正在自己的房间里絮絮叨叨地说：

睡吧，安安稳稳地睡上一觉，

现如今，你的死期马上就到：

我的大棒很快让你灵魂出壳！

“哎呀，真没想到，原来你打的是这个主意！”杰克暗暗跟自己说，“威尔士的巨人确实诡计多端。好吧，也许我比你更胜一筹。”

说着，杰克悄悄把一个木墩儿放在床上当替身，然后自己藏在一个屋角里。一会儿，这个威尔士双头巨人摸进了房里，抡起大棒朝床上乒乒乓乓就是几下子。他想，这一下行了，毫无疑问，杰克全身的骨头肯定都叫他给打碎了。

然而，第二天一早，巨人却瞧见杰克穿着衬衫从房间里走了出来，笑嘻嘻地向他打招呼，感谢主人招待自己睡了一个好觉。

“哦，哦——怎么，你夜间睡觉了吗？”巨人诧异得几乎说不出话来，“你没觉得有什么不舒服？”

“没有啊。”杰克乐呵呵地回答说，“除了恍惚感到有只耗子用尾巴抽了我几下，倒也没觉得有什么不舒服的。”

听了这话，巨人感到更加诧异。巨人客客气气地把杰克领进餐厅，给他端来一大碗布丁，碗的容量足有四加仑，但碗里的布丁做得十分粗糙。为了不让巨人发觉他吃不下这一大堆东西，杰克就在外套里藏了一只大皮口袋，于是这一大堆布丁就全都让杰克悄悄装进皮口袋里去了。

然后，杰克说，他要给巨人表演一个戏法瞧瞧。他抄起一把刀子，一下刺中了那只口袋，于是口袋里装着的布丁又全都一股脑地漏了出来。“这个戏法你也能玩。不过，你要记着：玩的时候嘴里一定要念叨着自己的名字。”

巨人抄起刀子，嘴里一边念念有词，一边朝自己的肚子扎去，一刀就把肚皮扎穿了。巨人倒在地上死了。

恰好就在这个时候，亚瑟王的独生子请求爸爸给他一大

笔钱，他要到威尔士公国去碰碰运气——当时，威尔士公国有一位美女，她眼下正被七个邪神控制着。亚瑟王苦口婆心地劝说儿子，让他放弃这种愚蠢的念头，然而并不见效。最后，亚瑟王只好答应了儿子的请求。他给王子准备了两匹马，一匹用来骑乘，另一匹用来驮那一大笔钱。

王子在路上走了一些日子，这一天来到威尔士公国的一个集镇上，瞧见不远处围了一大群人。王子过去一打听，原来这群人正围着一具尸首争吵不休，死者生前欠下这些人不少的钱。王子就说，人都已经死了，债主们还在向尸体讨债，叫人瞧了实在有一点儿于心不忍。

“先把死者埋了。”王子说，“等办完了丧事，所有的债主都到我的住处来，我会替他一一偿还这些债务的。”

然而，死者欠下的债实在太多了，到了晚上，王子身上就只剩下两个便士了。

这一天杰克恰好也来到集镇上，瞧见王子行事如此慷慨，不禁深受感动。于是，杰克当即决定在王子手下当个仆人。王子慨然接受了杰克的请求。

次日一早，主仆二人骑上马刚出了集镇，迎面撞上一个老妇人，说：“那个人七年前还欠着我两个便士呢。求求王子殿下开开恩，替他把那两个便士还给我吧。”

王子从兜里掏出最后的两个便士，递给了老妇人。这样，吃了饭——这顿饭把杰克身上仅有的一点儿钱也花光了——之后，这一对主仆就一文不名了。

太阳落山的时候，王子问：“杰克，如今我们俩已身无分文，眼看天晚了，我们到哪儿去投宿呢？”

“主人，您用不着为住宿的事儿担心。”杰克胸有成竹地说，“我有个叔叔，就住在离这儿两英里远的地方。他是个长

着三个脑袋的力大无比的巨人，就是跟五百名武士对阵，他也能打得他们抱头鼠窜。”

“天哪！”王子不禁惊叫了一声，“我们去他那儿干什么呀！他肯定会一口把我们吞了。不，别去那儿，我们俩加在一块儿还不够给他塞牙缝的呢。”

“别怕，主人。”杰克说，“我先到前边去探探道儿，您就在这儿等着。”说着，杰克快马加鞭，一会儿的工夫就跑到那个长着三个脑袋的巨人居住的城堡门前。他走上去嘭嘭地敲着门，震得周围的群山都响起一阵阵回声。于是，城堡里传出巨人那霹雳一般的吼叫声：“谁在敲门呢？”

“是我，你的侄子、可怜的杰克。”杰克回答说。

“是大侄子杰克吗？”巨人问，“你带来什么消息啦？”

“啊，叔叔，这个消息可重要啦，天晓得有多重要！”

“噢，求你快说说，到底是什么重要消息？”巨人连忙问。“你知道，我是个长着三个脑袋的巨人！我跟五百名武士对阵，能打得他们像风吹的糠秕一样四散奔逃！”

“噢，这些我都知道，叔叔。可是，”杰克说，“这一次王子带来了一千名武士。他发誓这一回一定要杀了你，还要踏平你的城堡！”

“噢，天哪，大侄子，这个消息可真是太重要了！”巨人不由得惊叫了一声。然后，他立刻嘱咐杰克说：“我得赶快藏到地下室去。这儿是地下室的钥匙，你把地下室的门锁上，把门闩替我闩上。等王子带着他的一千名武士走了之后，你再把我的放出来。”

就这样，杰克把三头巨人关进了地下室，然后把王子领进了城堡。主仆二人这一夜过得开心极了；与此同时，三头巨人战战兢兢地躲在地下室里，连大气也不敢出。

第二天一早，杰克给主人装了满满一袋子金银珠宝，把王子送到三英里之外——离这么远，巨人就闻不着生人的气味了——这才返回城堡，把可怕的三头巨人从地下室里放了出来。巨人千恩万谢地说，杰克使他的城堡免遭劫难，他都不知道该拿什么来报答杰克才好。

“噢，”杰克说，“你用不着给我别的什么，就把那件旧外套和那顶旧帽子送给我吧——外加那把生锈的宝剑和床头上放着的那双拖鞋。”

“噢，噢，你自己都不知道自己要了什么！”巨人咕哝着说，“这几样东西全都是城堡里最珍贵的宝贝。这件外套是隐身衣，你只要一披上它，别人就瞧不见你了。这顶帽子能告诉你你想知道的一切。这把剑外表看上去锈迹斑斑，然而实际上锋利无比，不论什么东西，一剑下去，立刻会被削成两半儿。这双拖鞋实际上是一双快靴，你穿上它，立刻就能行走如飞。不过，既然你帮了我这么大的忙，我也十分乐意把这几件宝贝送给你。”

杰克跟叔叔道过谢，就带着宝贝上路了，很快追上了王子。不久，他们就来到那位被七个邪神控制着的美女的住处。这位远近闻名的美女知道王子是来求婚的，这天晚上，她为王子备下一桌丰盛的筵席。宴会刚一结束，美女就给王子出了一道难题。她用一块手绢在王子的嘴上揩了一下，说：“明天一早，你必须找到这块手绢，否则，你的脑袋就要搬家。”说完，她就把手绢塞进了胸前的衣兜里。

这一天夜里，王子忧心忡忡地上了床。不过，杰克倒是一副悠然自得的神态，他一点儿都不担心，因为那顶万事通的帽子早就告诉他该怎么找到那块手绢了。半夜时分，城堡内一片寂静，所有的人全都进入了梦乡。这时，美女念动咒语，招

来了一位替她效力的邪神，吩咐他把她送到老魔鬼那儿去。杰克立刻披上隐身衣，穿上快靴，没一会儿的工夫就追上了美女。一进门，美女就把那块手绢交给了老魔鬼，老魔鬼顺手把它藏在了屋子里一处隐秘的搁物架上。紧接着，手绢就到了杰克的手上，带回来交给了王子。

第二天一早，王子把手绢递到美女面前，总算渡过了第一道难关。可就在这天晚上，问题又来了，美女吻了王子一下，然后说：“明天一早，你必须把我今天晚上吻过你的这两片嘴唇找回来，否则，你还是难逃一死。”

“噢！”王子说，“只要你在吻过我之后别再吻别人，我就能给你找回来！”

“这你可管不着。”美女轻盈地笑了笑，说，“总之，如果你完不成任务，你就只好听任脑袋搬家了。”

到了半夜，美女又像前一夜那样溜走了。一到老魔鬼的住处，她就埋怨老魔鬼让手绢到了王子手里。“不过，这一回就没那么容易了。”她说，“我要吻你一下。如果王子要完成我交给他的任务，他就不得不把你的这两片嘴唇削下来，送给我面前。”说着，她就在老魔鬼的嘴上吻了一下。可是，等美女刚一转过身去，杰克一剑就把老魔鬼的脑袋削了下来，藏在隐身衣里，回来交到了王子的手上。

第二天一早，王子拎着老魔鬼脑袋上的犄角，把它递到美女面前。美女的魔法一下子被破除了，于是，这位年轻、美貌的姑娘终于恢复了自己原有的善良的本性。又过了一天，两个年轻人结为了夫妇。

不久，在杰克的陪同下，年轻的王子带着美丽的妻子回到了父亲的王宫。打这以后，杰克又建立了许多了不起的功勋，成了十二位圆桌骑士中的一员。